

Anmodning om Forligsbehandling skal i dette Tilfælde fremsættes senest et Aar at regne fra den endelige Dom.

Artikel 3.

Indenfor seks Maaneder efter Udvekslingen af Ratifikationerne til denne Traktat skal de kontraherende Parter nedsætte et staaende Forligsnævn paa 5 Medlemmer.

Hver Part udnævner to Medlemmer, det ene blandt sine egne Statsborgere, det andet blandt en tredje Statsborgere. De to Parter vælger efter fælles Aftale Forligsnævnets Formand blandt Statsborgere i en tredje Stat. I Mangel af Enighed mellem Parterne skal denne paa Parternes Begæring vælges af Præsidenten for det schweiziske Forbundsraad, hvis han samtykker deri.

Nævnets Medlemmer — derunder ogsaa Formanden — udnævnes for tre Aar.

Artikel 4.

Hvis et Nævnemedlem dør eller trækker sig tilbage, skal der drages Omsorg for en Erstatning af ham for Resten af hans Funktionstid, om muligt i Løbet af de tre følgende Maaneder, og i hvert Fald saasnt en Strid forelægges for Nævnet.

Hvis et Medlem af Forligsnævnet midlertidigt er forhindret i at deltage i Nævnets Arbejde som Følge af Sygdom

La demande de conciliation devra, dans ce cas, être formée une année au plus tard à compter du jugement définitif.

Article 3.

Dans les six mois qui suivront l'échange des ratifications du présent Traité, les Parties Contractantes institueront une Commission permanente de Conciliation, composée de cinq membres.

Chaque Partie désignera deux membres: l'un parmi ses propres nationaux, l'autre parmi les ressortissants d'un tiers État. Les deux Parties désigneront d'un commun accord le Président de la Commission parmi les ressortissants d'un tiers État. À défaut d'entente entre les Parties, il sera désigné, à la requête des Parties, par le Président du Conseil Fédéral Suisse, s'il y consent.

Les membres de la Commission, y compris son Président, seront nommés pour trois ans.

Article 4.

En cas de décès ou de démission de l'un des membres de la Commission de Conciliation, il devra être pourvu à son remplacement pour le reste de la durée de son mandat, si possible dans les trois mois qui suivront et en tout cas aussitôt qu'un différend aura été soumis à la Commission.

Au cas où l'un des membres de la Commission de Conciliation serait momentanément empêché de prendre part aux

La demanda de conciliación deberá, en tel caso, ser presentada dentro de un año, a más tardar contado desde la fecha de la sentencia definitiva.

Artículo 3.

En los seis meses siguientes al canje de las ratificaciones del presente Tratado, las Partes Contratantes instituirán una Comisión Permanente de Conciliación, compuesta de cinco miembros.

Cada Parte designará dos miembros: uno entre sus propios nacionales, el otro entre nacionales de un tercer Estado. Las dos Partes designarán, de común acuerdo, el Presidente de la Comisión, elegido entre nacionales de un tercer Estado. Si no hay acuerdo entre las Partes, él sera designado, a pedido de las Partes, por el Presidente del Consejo Federal Suizo, si consiente en ello.

Los miembros de la Comisión, incluso su Presidente, serán nombrados por tres años.

Artículo 4.

En caso de fallecimiento o de dimisión de uno de los miembros de la Comisión de Conciliación, se proveerá a su reemplazo por el resto de la duración de su mandato, si es posible dentro de los tres meses siguientes, y en todo caso, tan pronto como se someta una diferencia a la Comisión.

En caso de que uno de los miembros de la Comisión de Conciliación estuviese momentáneamente impedido de to-